



ENSEMBLE  
CONTEMPORAIN  
DE MONTRÉAL

Véronique Lacroix  
Directrice artistique

Souper à  
*henonceaux*

ODETTE BEAUPRÉ  
mezzo-soprano

NATALIE CHOQUETTE  
soprano colorature

MONTRÉAL : 10, 25 février  
POINTE-CLAIRE : 14 février  
QUÉBEC : 19 février  
CHICOUTIMI : 27 février

TOURNÉE 97



# UNE CROISSANCE CONSTANTE SANS DENTS DE SCIE!

Vous aimez le potentiel de croissance des actions mais le risque vous inquiète? Alors, ceci vous intéressera : le Fonds équilibré canadien Guardian s'accroît de 10,4% par année en moyenne depuis dix ans - au prix d'une volatilité extrêmement réduite.

Voyons les autres fonds équilibrés. Certains mettent l'accent sur des fluctuations réduites - au détriment de la croissance. D'autres valorisent d'abord le rendement - et affichent des courbes en dents de scie année après année. Parmi tous les fonds équilibrés, nous avons obtenu la volatilité la plus faible au Canada, assortie d'un excellent accroisse-

ment. Voilà ce qui s'appelle l'équilibre parfait.

Pour un complément d'information sur ce Fonds, communiquez avec votre conseiller financier ou appelez les

**Fonds mutuels  
Guardian au  
1 800 668-7445.**

dès aujourd'hui et informez-vous sur le Fonds équilibré canadien Guardian.

FONDS MUTUELS  
**GUARDIAN**

Le prospectus simplifié contient des renseignements importants sur le Fonds. On peut en obtenir des exemplaires auprès de Guardian ou d'un courtier autorisé. Veuillez le lire attentivement avant d'investir. La valeur de la part, le rendement et le revenu de placement sont appelés à fluctuer. Voici les taux de rendement visant différentes périodes terminées le 31 décembre 1996 : 1 an - 13,5 %; 3 ans - 9,1 %; 5 ans - 10,2 %; 10 ans - 10,2 %. Les résultats indiqués correspondent aux valeurs réelles obtenues sur un an et au total des rendements annuels composés des autres périodes, y compris les variations de la valeur unitaire et selon l'hypothèse du réinvestissement de toutes les sommes distribuées, mais sans égard aux frais de vente, de rachat ou d'administration à la charge du porteur, lesquels devraient réduire les rendements. Les chiffres réalisés dans le passé ne garantissent pas les résultats futurs.

## ENSEMBLE CONTEMPORAIN DE MONTRÉAL



J.F. Gratton

### Les musiciens

VÉRONIQUE LACROIX  
*directrice artistique et chef d'orchestre*

JOHANNE MORIN, *violon*  
PASCAL BEAUDRY, *violon*  
JULIE DUPRAS, *alto*  
GABRIEL PRYMM, *violoncelle*  
ÉRIC LAGACÉ, *contrebasse*  
VALÉRIE GRATTON, *flûte*  
DANIELLE BOURGET, *flûte*  
DIMITER JORDANOV, *hautbois*  
CHRISTOPHER HALL, *clarinette*  
DAVID VEILLEUX, *clarinette*  
MARIO CHAUSSÉ, *basson*  
JOCELYN VEILLEUX, *cor*  
JULIE BÉCHARD, *percussion*  
ANDRÉ RISTIC, *piano*  
MARC-ANDRÉ DORAN, *harmonium*

ENSEMBLE CONTEMPORAIN  
DE MONTRÉAL

1908, rue Panet, bureau 302,  
Montréal (QC) H2L 3A2  
Téléphone : (514) 524-0173  
Télécopieur : (514) 524-0323

Photo couverture : David Sanders

### L'équipe technique

THÉRÈSE LAFLAMME,  
*directrice administrative*  
ÉRIC LAGACÉ, *gérant des musiciens*  
LUC MALTAIS, *directeur technique*  
NATHALIE MAMIAS,  
*directrice des communications*  
MARIÉ MARAIS, *attachée de presse*  
ILANA SHAMIR, *graphiste*  
MARTIN SOUBEYRAN,  
*responsable promotion*

### Le conseil d'administration

LAURENT WERMENLINGER,  
PPW Capital inc., *président*  
GUY FAUTRÉ, L.M.B., *administrateur*  
VÉRONIQUE LACROIX, *directrice  
artistique et générale*  
DIANE ARBOUR, Placements Manuvie  
Internationale Limitée, *administratrice*  
GUY GAGNON, Martineau, Walker  
et associés, *administrateur*  
VALÉRIE GRATTON, *administratrice et  
représentante des musiciens*  
NATHALIE MAMIAS, *secrétaire  
étudiante en Lettres*

Fondé en 1987 par Véronique Lacroix, l'Ensemble contemporain de Montréal, qui s'est donné le mandat de promouvoir et stimuler la jeune création musicale québécoise, s'est d'abord produit lors de prestations étudiantes avant de devenir un ensemble professionnel en 1990.

Dès ses débuts, l'ECM s'est rapidement distingué par son concept original de concert thématique, où il présente des oeuvres de jeunes compositeurs québécois aux côtés d'oeuvres classiques du répertoire pour orchestre de chambre. En 1993-94, l'activité *Ateliers et Concert* est venue se greffer à sa saison régulière afin d'offrir un outil de création musicale favorisant l'exploration et la collaboration entre interprètes et compositeurs. En 1997, s'ajoute le concert *J'écoute, j'imagine, je compose...*, un événement de type interactif s'adressant à un public de tout âge et pouvant également circuler en milieu scolaire.

En coproduction avec la société *Code D'accès*, l'ECM a présenté de multiples concerts et participé à des échanges nationaux et internationaux à titre d'ambassadeur de la jeune relève québécoise, notamment à Barcelone (1993) et à Winnipeg (1997). En mai 94, l'ECM prenait part au concert d'ouverture du Festival International de musique actuelle de Victoriaville et en 1995, le concert final des *Ateliers et Concert* donnait le coup d'envoi aux Journées du XXe siècle à Montréal, un événement parrainé par l'OSM.

Pour l'ECM, promouvoir la musique d'aujourd'hui c'est aussi en élargir la diffu-

sion à travers les différentes salles du Québec. C'est pourquoi chaque année, depuis 1994, il entreprend une tournée lors de laquelle il présente son concert thématique annuel. Parmi les villes que l'ECM a visitées une ou plusieurs fois et où il a rencontré un public exceptionnellement nombreux, citons Québec, Sillery, Chicoutimi, Rivière-Du-Loup, Lennoxville et Pointe-Claire.

En matière discographique, l'ECM a participé à l'enregistrement de trois disques compacts : *...fin de siècle, nouvelle musique montréalaise* (1994, étiquette SNE, SNE-590), *Canata de la fin du jour* d'Isabelle Panneton (1996, étiquette Fonovox, Vox 7824-2) et enfin *Mozart-Gonneville*, (1996, étiquette Port-Royal, PR2207-2).

Depuis ses débuts, l'ECM a interprété plus de quarante créations de compositeurs québécois, et conçu les concerts thématiques suivants : *L'Histoire du soldat* (1990), *Siegfried... un matin sur terre* (1991), *Et Tók!* (1992), *Trois voix chanteras* (1993), *Sur la Touche* (1994), *L'Amour sorcier* (1995), *Antiphonie* (1996) et *Souper à Chenonceaux* (1997).

La structure instrumentale de l'ECM est souple et bipartite, ce qui lui permet d'adopter au besoin soit la forme d'un orchestre de chambre contemporain, 13 à 16 musiciens jouant chacun l'un des principaux instruments de l'orchestre, soit celle d'un orchestre de chambre classique, 20 à 25 musiciens, dont un petit orchestre à cordes et un nombre variable d'instruments à vents et de percussions.

À 33 ans, Véronique Lacroix a démontré une détermination peu commune et possède déjà derrière elle une impressionnante liste de réalisations. Son sens musical, son style audacieux et énergique et l'originalité de ses programmations la placent au premier rang de la nouvelle génération de chefs d'orchestre canadiens. Véronique Lacroix a complété en 1988 ses études musicales au Conservatoire de musique du Québec où elle a cumulé les prestigieuses récompenses du concours final en flûte traversière, musique de chambre, harmonie, contrepoint, dictée, solfège et direction d'orchestre.

Tour à tour boursière de l'Orchestre national des jeunes du Canada, du Banff Centre, de la Fondation McAbbie, ainsi que soliste pour les Jeunesses musicales et Radio-Canada, on lui confie à 18 ans la direction de l'Orchestre symphonique des jeunes de Chicoutimi, puis, entre 1987 et 1992, celle de l'Opéra Comique du Québec, de l'Orchestre de CAMMAC et de l'Orchestre Symphonique Joliette de Lanaudière et, finalement, celle du Scarborough Philharmonique (Ont) de 1994 à 1996.

Elle a été lauréate de plusieurs concours de direction d'orchestre, soit celui du Domaine Forget (1987), celui du Prix Jean-Marie Beaudet décerné par le Conseil des Arts du Canada (à deux reprises : 1990 et 1991) et plus

récemment, celui du Prix Heinz Unger (1994) accordé biennuellement par le Conseil des Arts de l'Ontario à un chef d'orchestre canadien afin de souligner ses réalisations.

En tant que chef invitée, madame Lacroix a dirigé l'Orchestre symphonique du Saguenay-Lac-St-Jean, la Société de musique contemporaine du Québec (SMCQ), le Newfoundland Symphony Orchestra, la Symphony Nova Scotia,

l'Ensemble Barcelona 216 (Espagne), le Groundwell Ensemble (Winnipeg), le Saskatoon Symphony et, dans une tournée avec les Grands Ballets Canadiens, l'Orchestre des Grands Ballets Canadiens (Montréal), l'Orchestre



symphonique de Québec, le New Orchestra of West Chester (N.Y.) et l'Orchestre symphonique de Laval (Québec). Depuis septembre 95, elle est responsable de la classe d'interprétation de musique contemporaine du Conservatoire de Montréal tout en poursuivant ses activités à titre de directrice artistique de l'Orchestre symphonique des jeunes du West Island (depuis 1990) et de l'Ensemble contemporain de Montréal qu'elle a fondé en 1987. Au podium de cet ensemble, madame Lacroix a dirigé les premières de plus d'une quarantaine d'oeuvres de jeunes compositeurs québécois dont la plupart ont été captées par la Société Radio-Canada.

## ODETTE BEAUPRÉ - *Mezzo Soprano*

Originnaire de Rivière-du-Loup, Odette Beaupré est diplômée du Conservatoire de musique de Québec, Premier Prix du Festival international Musique/Danse de Toronto, lauréate du Concours MacAllister de l'Indiana Opera, et boursière de la Fondation Chalmers du Conseil des Arts de l'Ontario. Elle s'est perfectionnée aux États-Unis auprès de maîtres réputés tels Marlina Malas, Joan Dorneman; de même qu'à l'Atelier du Toronto Canadian Opera.

Sa carrière la conduit partout au Canada et aux États-Unis, notamment dans une production des *Contes d'Hoffmann* au Metropolitan Opera de New-York. Très active à Montréal et à Toronto, elle se produit surtout avec l'Opéra de Montréal et la Canadian Opera Company de Toronto. Elle a également tenu le rôle de Zerlina dans *Don Giovanni* de Mozart, une production de l'Opéra de Nice.

Parmi ses plus récents engagements elle reprend le rôle de Suzuki de *Madame Butterfly* avec l'Opéra Lyra au Centre National des Arts d'Ottawa en avril 1996. Soulignons également sa participation comme soliste avec les orchestres symphoniques de Sherbrooke et de la Montérégie dans la *9<sup>e</sup> symphonie* de Beethoven, la *Messe en Do mineur* de Mozart avec le chœur de l'Université de Trois-Rivières, le *Requiem* de Verdi avec l'Orchestre Métropolitain de Montréal,



dirigé par Agnès Grossman, le *Messie* de Haendel avec l'Orchestre baroque de Montréal dirigé par Joël Thiffault et *Carmen* avec l'Orchestre symphonique du Saguenay-Lac-St-Jean, dirigé par Jacques Clément, et une tournée de cinq concerts avec l'Orchestre symphonique de la Montérégie, dans un

programme "*Musique America*". En janvier 1995, elle participa comme récitaliste au spectacle torontois Classical Cabaret sous la direction de Ruth Morawetz; ainsi qu'à une tournée de l'Ensemble contemporain de Montréal, *L'Amour Sorcier*, dirigé par Véronique Lacroix.

L'hiver 1995, elle était soliste avec les Disciples de Massenet dans *Les Sept Paroles du Christ* de Dubois et le *Requiem* de Duruflé. À cette saison, s'est ajouté le *Gloria* de Vivaldi et l'*Oratorio de Noël* de Saint-Saëns avec le Chœur de Laval. À l'automne 1994, elle interpréta *Mignon* d'Ambroise Thomas à l'opéra de Québec avec lequel elle incarnait une mémorable *Carmen* en 1986.

Odette Beaupré compte plus d'une cinquantaine de rôles à son répertoire (opéra, opérette et oratorio), notamment Stephano de *Roméo et Juliette*, Dorabella de *Così fan tutte*, Suzuki de *Madame Butterfly*, Siebel de *Faust*, Giuletta des *Contes d'Hoffmann*, Orlofsky de la *Chauve-souris*. La critique est unanime à louer la richesse de sa voix et sa présence en scène.

## NATALIE CHOQUETTE - *Soprano Colorature*

Fille de diplomate, Natalie Choquette voit le jour à Tokyo, il y a une trentaine d'années. Séduite par l'Art Lyrique dès l'âge de huit ans, Natalie Choquette entre en vocation à Rome après une représentation de *Aida*.

Sillonnant le monde auprès de son père, de Boston à Moscou, elle étudie le chant, le piano et le théâtre. Par ces voyages, elle plonge ses racines dans plusieurs cultures musicales et artistiques. Aussi à l'aise avec un orchestre symphonique qu'avec son seul piano, elle peut tout chanter.

En 1992, elle est invitée à chanter pour la reine Elizabeth II lors du 125<sup>ème</sup> Anniversaire de la Confédération Canadienne. Elle participe également au Gala de Clôture du Festival *Juste pour Rire* accompagnée par l'orchestre *I Musici*.

Elle prête son concours à la création d'œuvres des compositeurs contemporains tels Arsenault, Vivier, Smith, Gonville et Pelletier; œuvres diffusées par la Société Radio-Canada et la Société de musique contemporaine du Québec en 1993.

Natalie Choquette ne se contente pas de chanter le répertoire lyrique. Elle adapte ses talents de comédienne, humoriste, formée aux pièces les plus traditionnelles, afin d'apporter au spectateur néophyte, l'Opéra... Le connaisseur, quant à lui, est séduit par sa voix incom-



parable de *soprano colorature* et la qualité incontestable des œuvres interprétées dans ses propres mises en scènes aux thèmes les plus originaux et dont Natalie Choquette seule détient le secret, imitant les grandes divas qui régentent souvent de façon légendaire l'univers

des arts de la scène.

Son spectacle *De Vigneault à Mozart* présenté dès 1993 en Europe, connaît un réel succès. En 1994, Natalie Choquette crée *Diva une espèce en voie de disparition* pour la quinzaine de Montréal avec son inséparable pianiste, Scott Bradford.

## SOUPER À CHENONCEAUX

C'est la tentation de m'abandonner aux sonorités suaves et impressionnistes des musiques de Claude Debussy et de Maurice Ravel qui m'a suggéré la composition du programme que l'ECM vous présente ce soir. Au *Prélude à l'après-midi d'un faune* de Debussy et aux *Trois poèmes de Mallarmé* de Ravel, s'ajoutaient tout naturellement les *Trois poésies de la Lyrique japonaise* d'Igor Stravinsky. Ce dernier a lui-même proposé à Ravel, alors qu'ils séjournèrent tous deux à Clarens (Suisse) au printemps de 1913, l'écriture d'une oeuvre qui adopterait une instrumentation et une forme identique au triptyque pour voix de soprano et un petit ensemble de 9 instruments qu'il venait d'achever sur des textes japonais (ici traduits par Maurice Delage, un des dédicataires de la pièce de Stravinsky). Ce triptyque et celui qu'écrivit Ravel, également pour voix de femme dans les mois qui suivirent, même s'ils partagent des éléments communs, n'en présentent pas moins des caractères très contrastés et exigent des solistes tout aussi différentes. A l'interprète du Stravinsky, on demande une voix ciselée, légère et cristalline pour une musique teintée d'orientalisme qui tourne sur elle-même et qui, telle une figurine au centre d'un jardin zen, contemple l'éveil de la nature au retour du printemps. En revanche, l'interprète des Ravel - Mallarmé doit déployer un chant souple, étendu, lyrique et sensuel révélant une palette infinie de couleurs et d'émotions subtiles. C'était pour l'ECM et moi-même

l'occasion rêvée de réunir deux grandes artistes aux voix et aux caractères tout aussi contrastants : Natalie Choquette (soprano-colorature) et Odette Beaupré, (mezzo-soprano). De là à demander à la compositrice Marie Pelletier un théâtre musical qui mette en relief les qualités réciproques de chacune des "divas", il n'y avait qu'un pas. *Souper à Chenonceaux* est donc né, là -bas quelque part sur le bords du Cher, comme une grande fantaisie aux effluves culinaires et épiques digne de nos cousins passés maîtres en la matière, avant de donner également son nom au spectacle de ce soir.

Les oeuvres commandées à Ana Sokolovic (*Pesma*) et à Sylvio Palmieri (*Poesiole nocturne*), québécois aux origines respectivement serbe et italienne qui en profitent pour taquiner leurs racines européennes, permettent, quant à elles, de mettre en valeur et indépendamment l'une de l'autre, chacune des solistes, et ce, par le biais d'oeuvres empreintes d'intimité et de dénuement. Finalement, *Masques et Chimères* de Jean Lesage met, pour sa part, à l'avant les musiciens de l'ECM dans une oeuvre instrumentale colorée et brillante dont les sonorités chatoyantes s'inscrivent dans la plus grande tradition de la musique française.

Voilà de quoi nous transporter... Alors mesdames et messieurs, soyez nos invités ce soir pour ce *Souper à Chenonceaux*!

Véronique Lacroix  
directrice artistique

## SOUPER À CHENONCEAUX - Programme

### CLAUDE DEBUSSY

*Prélude à l'après-midi d'un faune* (arr. par A. Schoenberg)  
pour orchestre de chambre de 11 musiciens

### IGOR STRAVINSKY

*Trois poésies de la lyrique japonaise*  
Natalie Choquette, soprano colorature,  
pour orchestre de chambre de 10 musiciens

### SILVIO PALMIERI

*Poesiole nocturne*  
Natalie Choquette, soprano colorature,  
pour orchestre de chambre de 15 musiciens (création, commande de la Société Radio-Canada)

### ANA SOKOLOVIC

*Pesma*  
Odette Beaupré, mezzo-soprano,  
pour orchestre de chambre de 13 musiciens (création, commande de l'ECM)

### MAURICE RAVEL

*Trois poèmes de Mallarmé*  
Odette Beaupré, mezzo-soprano,  
pour orchestre de chambre de 10 musiciens

### Entracte

### JEAN LESAGE

*Masques et chimères*  
pour orchestre de chambre de 11 musiciens (création, commande de l'ECM)

### MARIE PELLETIER

*Souper à Chenonceaux*, un théâtre musical  
Natalie Choquette, soprano colorature, Odette Beaupré, mezzo-soprano,  
pour orchestre de chambre de 15 musiciens (création, commande de l'ECM)

### LÉO DELIBES

*Viens, Mallika*, tiré de l'opéra *Lakmé* (arr. par Eric Lagacé)  
Natalie Choquette, soprano colorature, Odette Beaupré, mezzo-soprano,  
pour orchestre de chambre de 13 musiciens

Le concert du 25 février est produit en collaboration avec la Chaîne Culturelle FM de Radio-Canada et sera diffusé le 13 mars 1997 à l'émission *Radio-Concert* entendue du lundi au Vendredi à 20h00 (100,07).

Réalisation : RICHARD LAVALLÉE Coordination : CHRISTIANE LEBLANC

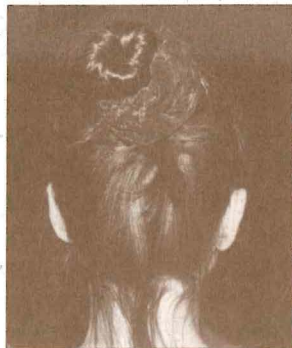


Radio-Canada  
Chaîne culturelle FM

INFO RADIO CONCERT : (514) 597-3800 (888) 597-3800 (extérieur)

## MARIE PELLETIER - *Compositrice*

**M**arie Pelletier est née à Chinon sur les rives de ce fleuve capricieux qu'est la Loire. C'est ce site enchanteur qui berça les vingt premières années de sa vie. On l'imagine, flânant sous la douceur voilée du ciel, jeune fille du Val, fraîche et riante, cheveux châtain, longs et ondulés. Marie Pelletier est née à Chinon.



### *Souper à Chenonceaux* un théâtre musical

pour soprano, mezzo-soprano et orchestre de chambre de 15 musiciens

*Je ne sais quoi d'une suavité singulière  
et d'une aristocratique sérénité transpire  
au château de Chenonceaux.*

*Placé au fond d'une grande allée d'arbres,  
à quelque distance du village,  
qui se tient respectueusement à l'écart,  
bâti sur l'eau, entouré de bois,  
au milieu d'un vaste parc  
à belles pelouses,  
il lève en l'air ses tourelles,  
ses cheminées carrées.*

*Le Cher passe en murmurant au bas  
sous les arches dont les arêtes pointues  
brisent le courant.*

*Son élégance est robuste et douce  
et son calme mélancolique  
sans ennui ni amertume.*

Gustave Flaubert

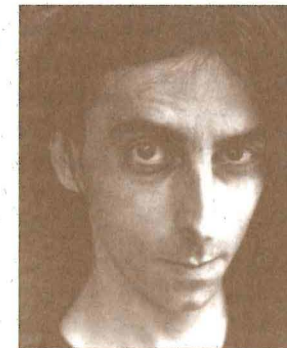
*La création de cette oeuvre a été rendue possible grâce à  
l'appui financier du Conseil des arts et des lettres du Québec.*

## JEAN LESAGE - *Compositeur*

**J**ean Lesage est un compositeur montréalais, né en 1958. Il a fait ses études au conservatoire de Montréal, auprès de Gilles Tremblay pour l'analyse et la composition, Micheline Coulombe Saint-Marcoux et Yves Daoust pour l'électro-acoustique, Clermont Pépin pour l'orchestration ainsi que Bernard et Mireille Lagacé pour l'orgue et le clavecin.

Jean Lesage est très actif sur la scène musicale montréalaise : il a été membre conseiller de l'Association pour la Création et la Recherche Electroacoustiques (ACREQ), coordonateur à la programmation de la Société des Concerts Alternatifs du Québec (SCAQ), et il est membre du comité artistique de la Société de musique contemporaine du Québec (SMCQ) depuis 1990. Il a également été chroniqueur à l'émission *Musique Actuelle* de la radio FM de Radio-Canada de 1987 à 1995. A l'été 96 il réalisait et aimait, pour cette radio, une série de douze émissions, intitulée *Musique du Québec*, illustrant la modernité musicale québécoise.

Parmi la trentaine d'oeuvres composées à ce jour mentionnons : *Trois apparitions au désert* (1988), *Le sentiment océanique* (1989), *Babylone la porte du Dieu* (1991), *Les sensations confuses* (1993). Ses oeuvres ont été jouées au Canada, en France, en Allemagne, en Hollande, en Suisse, en Angleterre, en Italie et en Autriche.



**Masques et chimères** (1996)  
pour orchestre de chambre de 11 musiciens

**MASQUES** bas latin masca "sorcière ; masque"  
*Objet couvrant le visage humain et représentant lui-même une face (humaine, animale, imaginaire...)*

Masque du théâtre antique  
Masque de carnaval  
Masque du mardi gras

#### **mascarade**

Masque vénitien  
Masque africain  
*Objet souple ou rigide dissimulant une partie du visage*

Loup

*Personne qui porte un masque.*

*Personne déguisée.*

"masques et bergamasques"

#### **carnaval**

*Empreinte prise sur le visage d'un mort*  
Masque mortuaire  
Masque funéraire  
*Dehors trompeur*

**CHIMÈRE** XIIIe ; latin : chimæra - monstre mythologique à tête et poitrail de lion, ventre de chèvre, queue de dragon.

**fantasme, illusion, mirage, rêve, songe, utopie, vision.**

"Ô chimères! dernières ressources des malheureux!"

*(Organisme créé artificiellement par greffe ou fécondation, à partir de deux cellules, embryons ou organes de génotypes différents)*

#### **hybride**

Animal chimérique  
Rêves chimériques  
Imagination chimérique  
Musiques chimériques

*La création de cette oeuvre a été rendue possible grâce à l'appui financier du Conseil des arts et des lettres du Québec.*

Diplômé du Conservatoire de musique du Québec à Montréal, Silvio Palmieri a étudié notamment auprès de Gilles Tremblay, Clermont Pépin, Micheline Coulombe Saint-Marcoux et Yves Daoust. Ses oeuvres ont été interprétées entre autres par l'Ensemble de la SMCQ, Les Événements du Neuf, l'Ensemble Arraymusic de Toronto, l'Ensemble d'Ondes de Montréal. Silvio Palmieri est aussi organisateur de concerts, d'expositions et d'événements multimédias où il agit en tant que compositeur, artiste d'art visuel et apprenti-poète. Avec le compositeur Marc Hyland, ils ont été les créateurs et les concepteurs de l'exposition-concert Montréal-Dada 1995-96.

### *Poesiole notturne*

pour soprano et orchestre de chambre de 15 musiciens

*Il y a toujours eu, depuis que le monde est monde, des gens attachés à ce qui est, dans leur idée, inébranlable et immuable. Ils aiment cette inébranlabilité et cette immuabilité avant tout parce qu'elles coïncident avec leurs intérêts, souvent au détriment des autres, leurs contemporains : le monde peut bien flamber pourvu qu'eux se sentent à l'aise. Au nom de leur intérêt propre, ils se font eux-mêmes leur morale et leurs principes particuliers, en prenant pour cela une idée originellement juste et en la pervertissant à leur avantage au point qu'il ne reste plus l'ombre de sa vérité.*

Dostoïevski

Amore, Pasolini à mort  
dans la chair le sang la cendre  
la foi et le doute.  
Pier et Paolo comme les apôtres  
l'ange assassin l'ange théorématique  
EMPIRISMO ERETICO

Les garçons - les hommes  
la chair lumineuse  
Salo et la poesia in forma di rosa,  
Il fiore delle mille una notte, Edipo.  
Et puis le fascisme !  
Celui de la langue et du père.

"Provoquer, c'est encore respecter le pouvoir qui dénonce l'interdit!"

Pasolini découvre les possibilités stylistiques de la traduction imaginaire, avec un sérieux et un détachement absolus, mettant à profit ses qualités de maniériste. Il crée des oeuvres à travers lesquelles - et non dans lesquelles - il obtient des représentations poétiques concrètes. Il ne s'agit jamais de source mais de modèles, de prétextes, de points de repère, en un mot, de contaminations. La contamination est le recours systématique à des langues et à des styles d'origines variées. Je n'ai utilisé que trois des quatre petits poèmes nocturnes. Ce sont trois sonnets, un genre jamais utilisé par Pasolini "Strophes d'une énigmatique fluidité, où baignent des vers ambigus."

*Merci à Maria Teresa de Simone Niquesa, pour l'autorisation à mettre en musique les mots du poète, merci à Chantal Lambert, à John Rea, à Véronique Lacroix et à la société Radio-Canada pour m'avoir commandé cette oeuvre. Patricia et Dominique soyez heureux! J'aimerais dédier cette représentation des poesiole notturne à Gaston Miron. Merci monsieur Miron pour votre poésie.*

I  
*Non ha fondo questo vuoto  
che spalanca la stagione,  
rinnovata nell'ignoto  
assillante la ragione,  
se vaneggia su animali  
sensi desti ai nuovi spazi.  
Quando un poco necessari  
eravamo, come sazi,  
è bastata questa ala  
di tepore, perché vano  
ci paresse ogni segnale  
dell' ancora sconosciuto  
nostro essere : e lontano  
il real tempo umano.*

II  
*Si allarga senza fine  
nel buio della notte  
del sabato, il confine  
dentro cui le corrotte  
nostre presenze sono  
umane : nel silenzio  
altro silenzio, e suono  
cosmico nel morente  
suono della contrada.  
Ingigantito un mio  
gesto si propaga  
fino a dove Dio  
non è : e ormai nel cuore  
è il puro terrore.*

III  
*Quando è più duro vivere  
la vita è più assoluta ?  
Sulle serali rive  
dei sensi muti è muta  
la vecchia ragione  
in cui mi riconosco :  
è un corso interiore  
un sordo sottobosco  
dove tutto è natura.  
Faticoso travaglio  
del sussistere oscuro  
solo tu sei necessario...  
E mi travolgi piano  
oltre confine umano.*

I  
Il n'a pas de fond, ce vide  
qu'on ouvre la saison nouvelle,  
soumise à la force inconnue  
qui harcèle la raison,  
quand il libère des pulsions animales  
éveillées aux espaces nouveaux.  
Alors que nous nous sentions un peu  
nécessaires, comme rassasiés,  
il a suffi de cette aile  
de tiédeur, pour que nous parût  
vain tout signal  
de notre être encore  
inconnu; et lointain  
le vrai temps humain.

II  
Elle s'élargit sans fin  
dans l'obscurité de la nuit  
du samedi, la frontière  
à l'intérieur de laquelle nos  
présences corrompues sont  
humaines : dans le silence  
un autre silence, et l'écho  
du cosmos dans l'écho  
mourant de la rue.  
Démésurément grandit dans un de mes  
gestes se propage  
jusqu'ou Dieu  
n'est pas : et désormais dans mon cœur  
c'est la pure terreur.

III  
Quand il est dur de vivre  
la vie est-elle plus absolue ?  
Sur les rives vespérales  
de mes sens muets est muette  
la vieille raison  
en quoi je me reconnais :  
c'est un parcours intérieur  
un sous-bois étouffé  
où tout est nature.  
Pénible travail  
de subsistance obscure  
toi seul est nécessaire...  
Et tu m'emportes doucement  
au-delà des frontières humaines

## ANA SOKOLOVIC - Compositrice

Ana Sokolovic est née à Belgrade, Yougoslavie en 1968. Elle a étudié la composition auprès de Dusan Radic à l'Université de Novi Sad, avec Zoran Eric à l'Université de Belgrade, puis avec José Evangelista à l'Université de Montréal. Son répertoire comprend deux œuvres pour orchestre, des œuvres pour piano et plusieurs œuvres de musique de chambre. En 1995, Ana Sokolovic a été deux fois lauréate du Concours des jeunes compositeurs de la SOCAN. Elle a obtenu des commandes de l'Ensemble contemporain de Montréal, de la Société de musique contemporaine du Québec et de la compagnie de danse *Brune*. Elle a été également représentante du Québec à la Tribune internationale des compositeurs de l'Unesco à Paris en 1996.



### *Pesma*

pour voix, flûte, deux clarinettes, piano, violon, alto et violoncelle

*Ponovo je belo*

*Titra u ritmu*

*Necije davno izgubljene muzike*

*I neodoljivo doziva*

*To je kao kada zaustavis vreme*

*Ili kao kada ono zaustavi tebe.*

*To je kao kada uronis*

*Svoja ledena stopala*

*U vreo, mlad, suvi pesak*

*I kada uzivas u suncu*

*I mislis nista*

*Jer to je muzika*

Blanc, encore

Oscille dans le rythme

D'une musique perdue

Appel

J'arrête le temps

Le temps m'arrête

Les pieds glacés plongés

Dans le sable brûlant

Je touche le soleil

Je respire le vierge

Le rien

Musique, encore.

Ana Sokolovic

Traduction française : A. Sokolovic, N. Mamias

*Pesma (1996) est dédié à Véronique Lacroix et Odette Beaupré.*

## Le concours des jeunes compositeurs

La Fondation SOCAN est heureuse d'annoncer le concours des jeunes compositeurs de la SOCAN 1997. Ouvert aux compositeurs de moins de 30 ans, il est doté de bourses totalisant 17 500 \$, dans cinq catégories.

**Date limite d'inscription: Le 1er avril 1997**

Pour obtenir de plus amples renseignements ou des formulaires d'inscription à ce concours, veuillez communiquer avec France Lafleur.



### La Fondation SOCAN

600, boul. de Maisonneuve ouest, bureau 500

Montréal (Québec) H3A 3J2

Tél. (514) 844-8377 ou 1 800 79 SOCAN

Télééc. (514) 849-8446

Courrier électronique: [socanm@istar.ca](mailto:socanm@istar.ca)

# Inter-Canadian

# Passer d'agréables moments!

**1.** ...fin de siècle  
NOUVELLE MUSIQUE MONTRÉALAISE  
(Étiquette Société nouvelle d'enregistrement) SNE-590-CD



**2.** MOZART ET GONNEVILLE  
(Étiquette Port-Royal) PR2207-2



**3.** Isabelle Panneton  
CANTATE DE LA FIN DU JOUR  
(Étiquette Fonovox) VOX 7824-2



- 1.** ...fin de siècle  
NOUVELLE MUSIQUE  
MONTRÉALAISE     **2.** MOZART ET GONNEVILLE     **3.** Isabelle Panneton  
CANTATE DE LA FIN DU JOUR

Je désire me procurer les disques compacts cochés ci-haut, au prix de 17 \$ + 3 \$ de frais de manutention chacun. Veuillez trouver ci-joint un chèque au montant de \_\_\_\_\_

Je désire être informé des prochaines parutions discographiques de l'ECM.

Je désire être informé des prochaines activités de l'ECM.

nom \_\_\_\_\_

adresse \_\_\_\_\_  
no. civique    rue    ville    code postal

tél. (    )    téléc. (    )

courrier électronique \_\_\_\_\_

prière de retourner à :  
ECM, 1908, rue Panet, bureau 302, Montréal (Québec) H2L 3A2  
télécopieur : (514) 524-0323

# j'écoute... j'imagine... je compose...

- DEUVRES**
- BEAUDET, *Le chat, la folle et le salon*  
(création, commande ECM)
- BLAIS, *Le voyageur insomniaque*  
(création, commande ECM)
- MARINER, *Trois pièces*  
(création, commande ECM)

**CONCERT-FAMILLE**  
Animé par Véronique Lacroix

**TOURNÉE 97**

Maison de la culture Frontenac :  
2 mars, 14h00, 2550, rue Ontario est  
Information/réservation : (514) 872-7882

Patro Le Prévost : 16 mars, 14h30  
Auditorium, 7355, rue Christophe-Colomb  
Information/réservation : (514) 872-6131

**ADMISSION LIBRE**  
(Laissez-passer nécessaire)

## Ateliers et concert

LES ATELIERS ET CONCERT  
FONT RELÂCHE CETTE SAISON  
ET SERONT DE RETOUR  
LORS DE NOTRE SAISON 1997-98.  
DATE LIMITE D'INSCRIPTION  
POUR LES COMPOSITEURS :  
1ER MARS 1997

## REMERCIEMENTS

### Organismes subventionneurs

Conseil des Arts de la Communauté urbaine de Montréal

Conseil des Arts du Canada

Conseil des arts et des lettres du Québec

Fondation SOCAN

L'Office des tournées du Conseil des Arts du Canada

L'ECM tient à remercier tous les compositeurs participants, la Chaîne Culturelle FM de Radio-Canada, le programme Arts et Communautés de la CUM et tout particulièrement l'Office des tournées du Conseil des Arts du Canada.

Nos remerciements s'adressent également à Johanne Daoust, Albert Dupuis, Denyse de la Durantaye, Shannon Peet, Ilana Shamir et Nathalie Watanabe.

### Donateurs

Datachrome

Groupe financier COFO

QPS Technologies, Inc.

Jose Evangelista

St-Remy Multimédia inc.

Suzanne Beaudoin (Les Distributions Beau-Max inc.)

 **Radio-Canada**  
Chaîne culturelle FM



TOURNÉE 97

**MONTRÉAL\* : 10 février, 20h**

Les lundis d'Edgar  
Maison de la culture Frontenac,  
2550, rue Ontario est  
Billetterie : (514) 872-7882

**POINTE-CLAIRE\* : 14 février,**

**20h,** Théâtre John Rennie,  
501, boul. Saint-Jean  
Billetterie : (514) 630-1220

**QUÉBEC : 19 février, 20h**

Salle Dina-Bélanger,  
2047, chemin Saint-Louis, Sillery  
Billetterie : (418) 687-9250

**MONTRÉAL† : 25 février, 20h**

Salle Pierre-Mercure,  
Centre Pierre-Péladeau  
300, de Maisonneuve est  
Billetterie : (514) 987-6919


**CHICOUTIMI : 27 février, 20h**

Auditorium Dufour,  
534, rue Jacques-Cartier est  
Billetterie : (418) 549-3910



Photo : David Saunders / Caplisme, Ilana Shamir

\*Ce concert est présenté dans le cadre du programme Arts et Communauté du Conseil des Arts de la Communauté Urbaine de Montréal.

†Ce concert est présenté en coproduction avec:  **Radio-Canada**  
Chaîne culturelle FM.

  
FONDS DE PLACEMENT  
SPECTRUM UNITED

FONDS MUTUELS  
**GUARDIAN**

# Le monde est petit... Mais les horizons de placement sont infinis.

De nos jours, chaque coin de la terre recèle des occasions de placement. Les fonds de placement Spectrum United vous donnent accès à un réseau de professionnels de l'investissement qui couvre virtuellement toute la planète. Ne laissez pas ce potentiel vous échapper!

La gamme Spectrum United – 26 fonds différents pour tirer parti de pratiquement toute catégorie d'actif.



FONDS DE PLACEMENT  
**SPECTRUM UNITED**

Aucun marché ne nous est étranger

Des renseignements importants sur les fonds Spectrum United sont contenus dans les prospectus simplifiés de ces fonds, que vous pouvez vous procurer auprès d'un conseiller financier. Lisez-les attentivement avant de faire des placements. La valeur liquidative de la part et le rendement des placements sont appelés à fluctuer.